



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul XIII — Nr. 637

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 11 octombrie 2001

SUMAR

<u>Nr.</u>		<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE		
490.	— Lege privind ratificarea Contractului de finanțare dintre România, Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă de Transport București pentru finanțarea Proiectului de reabilitare a transportului urban în București—B, semnat la București la 6 noiembrie 2000.....	1-2
	Contract de finanțare între România, Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă de Transport București	2-14
715.	— Decret pentru promulgarea Legii privind ratificarea Contractului de finanțare dintre România, Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă de Transport București pentru finanțarea Proiectului de reabilitare a transportului urban în București—B, semnat la București la 6 noiembrie 2000	15

LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

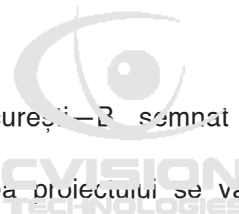
privind ratificarea Contractului de finanțare dintre România, Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă de Transport București pentru finanțarea Proiectului de reabilitare a transportului urban în București—B, semnat la București la 6 noiembrie 2000

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Art. 1. — Se ratifică Contractul de finanțare dintre România, Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă de Transport București, în valoare de 7 milioane euro, pentru finanțarea Proiectului de reabilitare a

transportului urban în București—B, semnat la București la 6 noiembrie 2000.

Art. 2. — (1) Finanțarea proiectului se va asigura pe întreaga perioadă de execuție din împrumutul Băncii



Europene de Investiții și din alocații de la bugetul Consiliului General al Municipiului București către bugetul Regiei Autonome de Transport București, conform planului de finanțare anexat la acordul de împrumut subsidiar care se va încheia între Ministerul Finanțelor Publice, Regia Autonomă de Transport București și Consiliul General al Municipiului București.

(2) Contribuția României la finanțarea proiectului, egală cu echivalentul în lei a 7 milioane euro, precum și sumele necesare pentru achitarea impozitelor, taxelor plătibile în România și a tuturor altor costuri aferente proiectului se vor asigura, pe întreaga perioadă de execuție a acestuia, din alocații de la bugetul propriu al Consiliului General al Municipiului București către bugetul Regiei Autonome de Transport București, din sume prevăzute anual în bugetul propriu al Consiliului General al Municipiului București.

(3) Echivalentul în valută al plății în lei reprezentând contribuția părții române la finanțarea proiectului este cel valabil la data încheierii contractului de finanțare și poate fi modificat pe parcursul executării lucrărilor cu diferențele rezultate din actualizarea valorii totale a proiectului în funcție de evoluția indicelui prețurilor de consum total, comunicat de Institutul Național de Statistică. Cheltuielile suplimentare rezultate ca urmare a actualizării, precum și eventualele depășiri provenite din modificarea unor reglementări legale în domeniul impozitelor și taxelor aferente realizării proiectului, pe parcursul derulării acestuia, se finanțează din alocații de la bugetul propriu al Consiliului

General al Municipiului București către bugetul Regiei Autonome de Transport București.

Art. 3. — Plata serviciului datoriei publice externe aferent împrumutului Băncii Europene de Investiții (rambursări de rate de capital, dobânzi și orice alte costuri) va fi asigurată de Regia Autonomă de Transport București din alocații bugetare primite de la Consiliul General al Municipiului București, prevăzute anual cu această destinație în bugetul propriu al Consiliului General al Municipiului București, aprobat conform legislației în vigoare.

Art. 4. — Pentru scopurile proiectului se aprobă ca din sumele și în limita împrumutului Regia Autonomă de Transport București să efectueze, dacă este cazul, plăți în valută aferente contractelor adjudecate persoanelor fizice și juridice rezidente.

Art. 5. — Se autorizează Guvernul României ca, prin Ministerul Finanțelor Publice și de comun acord cu Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă de Transport București, să introducă pe parcursul utilizării împrumutului, în raport cu condițiile concrete de derulare a contractului de finanțare menționat la art. 1, amendamente la conținutul acestuia care privesc realocări de fonduri, modificări în structura împrumutului pe componente, modificări de termene, precum și orice alte modificări care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Banca Europeană de Investiții sau să determine noi condiționalități economice față de cele convenite inițial între părți.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 18 iunie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 10 septembrie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
NICOLAE VĂCĂROIU

București, 1 octombrie 2001.
Nr. 490.

BANCA EUROPEANĂ DE INVESTIȚII
FI Nr. 20.778
Agora nr. 19.990.163

ROMÂNIA — PROIECTUL DE REABILITARE A TRANSPORTULUI URBAN ÎN BUCUREȘTI — B

CONTRACT DE FINANȚARE
între România, Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă de Transport București*)

Prezentul contract este încheiat între :

România, reprezentată de Ministerul Finanțelor, cu sediul în România, municipiul București, str. Apolodor nr. 17, sectorul 5, reprezentat prin doamna Valerina Șiclovan, secretar de stat, denumită în continuare *Împrumutul*, ca prima parte;

*Traducere.

Banca Europeană de Investiții, cu sediul central în Marele Ducat al Luxemburgului, Luxemburg-Kirchberg, bd Konrad Adenauer nr. 100, reprezentată prin domnul Wolfgang Roth, vicepreședinte, denumită în continuare *Banca*, ca a doua parte; și

Regia Autonomă de Transport București, cu sediul în România, municipiul București, bd Dinicu Golescu nr. 1, reprezentată prin domnul Constantin Popescu, președinte și director general, denumită în continuare *RATB*, ca a treia parte.

Având în vedere că:

1. La data de 1 februarie 1993 Comunitățile Europene și Împrumutatul au încheiat Acordul european de asociere între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și România, pe de altă parte (denumit în continuare *acord european*).

2. În cadrul acordului european și în conformitate cu Decizia Consiliului nr. 2000/24 CE din 22 decembrie 1999, Consiliul Governorilor Băncii a autorizat la data de 28 martie 2000 acordarea de împrumuturi pentru proiecte de investiții în România.

3. La datele de 4/5 iunie 1997 un acord-cadru (denumit în continuare *acord-cadru*) referitor la cooperarea financiară menționată a fost semnat de către Împrumutat și Bancă și este aplicabil acestui contract.

4. Împrumutatul a propus inițierea unui proiect (denumit în continuare *Proiect*) care urmează să fie realizat de RATB și care constă în achiziționarea și instalarea unui sistem de taxare pentru transportul public în orașul București, după cum se specifică mai detaliat în descrierea tehnică prezentată în anexa A la prezentul contract (denumită în continuare *Descrierea tehnică*).

5. Costul total al Proiectului, astfel cum a fost estimat de Bancă, este de 14.000.000 EUR (paisprezece milioane euro), incluzând cheltuieli neprevăzute și dobânda pe perioada construcției, dar excluzând impozite și taxe.

6. Costul Proiectului urmează să fie finanțat astfel:

Finanțare internă și/sau internațională	EUR	7.000.000
Împrumutul Băncii	EUR	7.000.000
TOTAL:	EUR	14.000.000

7. În consecință, Împrumutatul a solicitat Băncii un împrumut în sumă echivalentă cu 7.000.000 EUR (șapte milioane euro).

8. În baza art. 3 din acordul-cadru Împrumutatul a fost de acord că dobânda și toate celelalte plăți datorate Băncii și care apar ca urmare a activităților avute în vedere în acordul-cadru, precum și activele și veniturile Băncii legate de astfel de activități vor fi scutite de impozite.

9. În baza art. 4 din acordul-cadru Împrumutatul a fost de acord că, pe întreaga perioadă a oricărei operațiuni financiare încheiate în conformitate cu acordul-cadru, Împrumutatul:

a) va asigura:

- (i) ca beneficiarii să poată schimba în orice valută convertibilă, la cursul de schimb care prevalează, sumele în moneda națională a Împrumutatului, necesare pentru plata la timp a tuturor sumelor datorate Băncii în legătură cu împrumuturile și garanțiile referitoare la orice proiect; și
- (ii) ca aceste sume să fie transferabile liber, imediat și efectiv; și

b) va asigura:

- (i) ca Banca să poată schimba în orice valută liber convertibilă, la cursul de schimb care prevalează, sumele în moneda națională a Împrumutatului, primite de Bancă cu titlu de plăți aferente unor împrumuturi și garanții sau oricărei alte activități, și ca Banca să poată transfera liber, imediat și efectiv sumele astfel schimbate; sau, dacă Banca va opta astfel,
- (ii) ca aceasta să poată dispune liber de astfel de sume pe teritoriul Împrumutatului.

10. Convinsă că prezenta operațiune corespunde scopului funcțiilor sale și este conformă cu scopurile acordului-cadru și ținând seama de aspectele menționate anterior, Banca a decis să dea curs solicitării Împrumutatului, acordându-i un credit în sumă echivalentă cu 7.000.000 EUR (șapte milioane euro).

11. Doamna Valentina Șiclovan este deplin autorizată, potrivit condițiilor stabilite în documentul I anexat, să semneze acest contract în numele Împrumutatului și domnul Constantin Popescu este deplin autorizat, potrivit condițiilor stabilite în documentul II anexat, să semneze acest contract în numele RATB.

12. Euro este moneda comună a statelor membre ale Uniunii Europene, care participă la a treia etapă a Uniunii economice și monetare europene (UEM).

13. Reglementarea Consiliului (CE) nr. 1.103/97 din 17 iunie 1997 și Reglementarea Consiliului (CE) nr. 974/98 din 3 mai 1998 au stabilit anumite aspecte referitoare la introducerea monedei euro.

14. Referirile din prezentul contract la articole, preambul, paragrafe, subparagrafe, alineate, anexe și documente anexate reprezintă referirile făcute la articolele, preambulul, paragrafele, subparagrafele, alineatele, anexele și documentele anexate ale acestui contract.

Drept care s-a convenit prin prezentul contract după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Trageri

1.01. Suma creditului

Prin acest contract Banca acordă Împrumutatului, iar Împrumutatul acceptă, un credit (denumit în continuare *credit*) în sumă echivalentă cu 7.000.000 EUR (șapte milioane euro), care urmează să fie utilizat exclusiv pentru finanțarea parțială a costurilor Proiectului.

1.02. Proceduri de tragere

A. Creditul va fi pus la dispoziție RATB pentru a fi utilizat, în numele Împrumutatului, în cel mult 3 tranșe (denumite în continuare *tranșe* și fiecare denumită *tranșă*). Fiecare tranșă va avea o valoare de cel puțin echivalentul a două milioane euro (cu excepția ultimei tranșe).

B. Tragerea fiecărei tranșe se va efectua în baza unei cereri scrise (denumită în continuare *cerere*) din partea RATB, în numele Împrumutatului, potrivit condițiilor menționate în paragraful 1.04. Fiecare cerere:

a) va specifica suma solicitată pentru tragere în cadrul tranșei;

b) va specifica valuta în care RATB, în numele Împrumutatului, solicită să fie trasă tranșa, ca fiind o valută la care se face referire în paragraful 1.03;

c) va specifica rata dobânzii aplicabilă, dacă este cazul, indicată anterior RATB, în numele Împrumutatului, de către Bancă, fără nici un angajament din partea Băncii;

d) va specifica data la care se preferă să se facă tragerea, fiind înțeles că Banca poate elibera tranșa în termen de cel mult 4 luni calendaristice de la data cererii; și

e) va fi însoțită de documente justificative relevante necesare conform prevederilor subparagrafului 1.04 C.

Nici o cerere nu va putea fi efectuată după data de 30 septembrie 2004. Sub rezerva prevederilor subparagrafului 1.02 C, fiecare cerere este irevocabilă.

C. Cu 10–15 zile înainte de data tragerii tranșei Banca va remite Împrumutatului și RATB, dacă cererea este conformă cu prevederile subparagrafului 1.02 B și în măsura în care documentele justificative relevante puse la dispoziție în conformitate cu prevederile subparagrafului 1.02 B alin. e) sunt acceptabile pentru Bancă, o notificare (denumită în continuare *aviz de tragere*) care:

a) va confirma valoarea și valuta tranșei, specificate în cerere;

b) va specifica rata dobânzii aplicabilă tranșei potrivit prevederilor paragrafului 3.01; și

c) va specifica data tragerii tranșei.

În cazul în care unul sau mai multe elemente specificate în avizul de tragere nu sunt conforme cu elementul corespunzător din cerere, RATB, în numele Împrumutatului, poate revoca cererea printr-o notificare către Bancă într-un interval de 3 zile lucrătoare în Luxemburg, ulterior primirii avizului de tragere, și, ca urmare, cererii și avizului de tragere nu li se va da curs.

Tragerea va fi efectuată în acel cont bancar, pe numele și în contul Împrumutatului sau al RATB, după cum RATB, în numele Împrumutatului, va înștiința Banca cu cel puțin 8 zile înainte de data efectuării tragerii.

1.03. Valuta tragerii

Sub rezerva existenței disponibilităților, Banca va elibera fiecare tranșă în valuta pentru care RATB, în numele Împrumutatului, și-a exprimat o preferință. Fiecare valută de tragere va fi euro, o valută a unuia dintre statele membre ale Băncii, care nu participă la etapa a treia a UEM, sau orice altă valută care este tranzacționată pe scară largă pe principalele piețe valutare.

Pentru calculul sumelor ce urmează să fie trase într-o altă valută decât euro Banca va aplica cursul de schimb de referință calculat și publicat de Banca Centrală Europeană din Frankfurt sau, în lipsa acestuia, cursul de schimb care prevalează pe orice altă piață financiară aleasă de Bancă, într-un interval de 15 zile anterior datei efectuării tragerii, după cum va decide Banca.

1.04. Condiții de tragere

A. Tragerea primei tranșe, în conformitate cu prevederile paragrafului 1.02, va fi condiționată de îndeplinirea în mod satisfăcător pentru Bancă a următoarelor condiții, și anume ca înainte de data cererii:

a) un consilier juridic al Împrumutatului să fi emis un aviz juridic privind semnarea corespunzătoare a acestui contract de către Împrumutat și privind documentele relevante, în forma și conținutul acceptabile pentru Bancă;

b) un consilier juridic al RATB să fi emis un aviz juridic privind semnarea corespunzătoare a acestui contract de către RATB și privind documentele relevante, în forma și conținutul acceptabile pentru Bancă;

c) toate aprobările necesare privind controlul schimbului valutar (dacă există) vor fi fost obținute pentru a permite Împrumutatului sau RATB să primească după aceea trageri în condițiile prezentului contract și pentru a permite Împrumutatului să ramburseze împrumutul (astfel cum este definit în paragraful 2.01) și să plătească dobânda și toate celelalte sume datorate conform prezentului contract; aceste aprobări trebuie să se extindă și asupra deschiderii și menținerii conturilor în care RATB, în numele Împrumutatului, solicită Băncii să disponibilizeze creditul;

d) Banca să fi primit documente justificative în limba engleză, care să ateste că Împrumutatul a autorizat și a împuternicit în mod legal RATB pentru a solicita și a primi trageri în conformitate cu prezentul contract, în numele și pe seama Împrumutatului;

e) Banca să fi primit documente referitoare la persoana sau persoanele autorizate să semneze cererile și specimenul de semnătură autentificat al unei/unor astfel de persoane;

f) Banca să fi primit dovezi satisfăcătoare în limba engleză, în legătură cu împuternicirea de semnare a acestui contract de către doamna Valentina Șiclovan și de către domnul Constantin Popescu, în numele Împrumutatului și, respectiv, în numele RATB, și o copie de pe rezoluția satisfăcătoare prin care se autorizează RATB să semneze acest contract;

g) Banca să fi primit dovezi satisfăcătoare în legătură cu înființarea de către RATB a unei unități de implementare a proiectului, cu o structură adecvată și cu asistență tehnică pentru desfășurarea activității de proiectare și de supervizare a lucrărilor;

h) Banca să fi primit dovezi satisfăcătoare în legătură cu angajarea consultantilor în condițiile paragrafului 6.10.

Dacă o cerere pentru tragerea primei tranșe este efectuată înainte de primirea de către Bancă a unor dovezi satisfăcătoare pentru ea, demonstrând că aceste condiții au fost îndeplinite, o astfel de cerere va fi considerată ca fiind primită de Bancă la acea dată la care condițiile vor fi fost îndeplinite.

B. Tragerea fiecărei tranșe ulterioare primei tranșe va fi condiționată de primirea de către Bancă, înainte sau chiar la data cererii respective, a unor dovezi la care se face referire în subparagraful 1.04 C.

În plus fiecare tragere se va face cu condiția ca Banca să fie convinsă permanent că fonduri suficiente continuă să

fie asigurate în concordanță cu prevederile paragrafului 6.07, astfel încât să se asigure realizarea și terminarea la timp a Proiectului.

C. În decurs de 90 de zile de la tragerea oricărei tranșe RATB va remite Băncii documente satisfăcătoare pentru aceasta, demonstrând că RATB a efectuat cheltuieli (excluzând impozite și taxe vamale plătibile în România) pentru componentele finanțate de Bancă, în conformitate cu Descrierea tehnică, pentru o sumă globală egală cu toate tranșele trase anterior, mai puțin o sumă de 1.000.000 EUR, cu excepția ultimei trageri.

Dacă pentru Bancă vreo parte a dovezilor nu este satisfăcătoare, aceasta poate elibera proporțional mai puțin decât suma solicitată, fără a contraveni astfel termenilor subparagrafului 1.02 A.

D. Pentru calcularea echivalentului în euro al sumelor cheltuite Banca va aplica cursul de schimb în vigoare cu 30 de zile înainte de data cererii.

E. Dacă vreo parte a dovezilor furnizate de RATB nu este satisfăcătoare pentru Bancă, aceasta poate fie să acționeze în concordanță cu prevederile ultimei fraze din subparagraful 1.04 A, fie să elibereze proporțional mai puțin decât suma solicitată.

1.05. Anularea creditului

În cazul în care costul Proiectului va fi mai mic decât cifra menționată în preambul, Banca poate, printr-o notificare adresată Împrumutatului și RATB, să anuleze creditul proporțional cu suma redusă. Împrumutatul poate oricând, printr-o notificare adresată Băncii, să anuleze integral sau parțial orice sumă netrasă din credit, cu condiția că, dacă Împrumutatul anulează orice tranșă care a făcut obiectul unui aviz de tragere și care nu a fost revocată în conformitate cu prevederile subparagrafului 1.02 C, va plăti un comision calculat asupra sumei anulate, la o rată uniformă egală cu jumătate din rata dobânzii aplicabilă unei astfel de tranșe.

După data de 31 ianuarie 2005 Banca poate oricând, printr-o notificare adresată Împrumutatului și RATB, să anuleze orice parte a creditului pentru care nu s-a efectuat nici o tragere.

1.06. Anularea și suspendarea creditului

Banca poate, printr-o notificare adresată Împrumutatului și RATB, să anuleze integral sau parțial, în orice moment și cu efect imediat, partea netrasă din credit:

a) ca urmare a apariției oricărui eveniment menționat în subparagraful 10.01 A sau 10.01 B; sau

b) dacă vor surveni situații excepționale care vor afecta negativ accesul Băncii pe piețele de capital naționale sau internaționale relevante.

Alternativ, dacă a survenit o situație dintre cele descrise la alin. a) sau b) de mai sus și în opinia Băncii aceasta are un caracter temporar, Banca poate suspenda integral sau parțial, printr-o notificare adresată Împrumutatului și RATB, partea netrasă din credit. Într-un astfel de caz suspendarea va continua până când Banca va înștiința Împrumutatul și RATB că este din nou în măsură să emită un aviz de tragere pentru acea parte din credit. Suspendarea nu va implica nici o extindere a datei de anulare prevăzute în paragraful 1.05.

Totuși Banca nu va fi îndreptățită să anuleze sau să suspende, în temeiul prevederilor alin. b) al acestui paragraf, nici o tranșă care a făcut obiectul unui aviz de tragere.

Partea netrasă din credit va fi considerată anulată dacă Banca solicită rambursarea în baza art. 10.

În cazul în care creditul este anulat în temeiul alin. a) de mai sus, Împrumutatul va plăti un comision pentru suma anulată a oricărei tranșe netrase care a făcut obiectul unui aviz de tragere, la o rată anuală de 0,75%, calculată de la data avizului de tragere respectiv până la data anulării.

1.07. Valuta comisioanelor

Comisioanele datorate de Împrumutat Băncii, în baza prezentului articol, vor fi calculate și plătibile în euro.

ARTICOLUL 2

Împrumutul

2.01. Suma împrumutului

Împrumutul (denumit în continuare *împrumut*) va cuprinde totalul sumelor în valutele disponibilizate de Bancă, astfel cum au fost notificate de Bancă cu ocazia tragerii fiecărei tranșe.

2.02. Valuta de rambursare

Fiecare rambursare care cade sub incidența prevederilor art. 4 sau, după caz, ale art. 10 va fi efectuată în valutele în care au fost efectuate tragerile și în proporțiile în care acestea sunt cuprinse în soldul împrumutului.

2.03. Valuta dobânzii și a altor obligații de plată

Dobânda și celelalte obligații de plată datorate conform prevederilor art. 3, 4 și 10 vor fi calculate și plătibile proporțional în fiecare valută în care împrumutul este rambursabil.

Orice altă plată va fi efectuată în valuta specificată de Bancă, având în vedere valuta în care s-au efectuat cheltuielile ce urmează să fie rambursate prin acea plată.

2.04. Notificări ale Băncii

După tragerea fiecărei tranșe Banca va transmite Împrumutatului și RATB o situație rezumativă în care să se precizeze suma, data tragerii, graficul rambursării și rata dobânzii ale și pentru acea tranșă.

ARTICOLUL 3

Dobânda

3.01. Rata dobânzii

A. Soldul nerambursat al oricărei tranșe va fi purtător de dobândă la rata specificată în avizul de tragere aferent tranșei respective, care va fi rata dobânzii aplicabilă la data emiterii avizului de tragere pentru împrumuturile denuminate în valuta respectivă și acordate de Bancă împrumutaților săi în aceleași condiții de rambursare și de plată a dobânzii ca cele pentru tranșa în cauză.

B. Dobânda va fi plătită semestrial la datele specificate în paragraful 5.03.

3.02. Dobânda la sumele restante

Fără a contraveni prevederilor art. 10 și ca excepție de la cele ale paragrafului 3.01, pentru orice sumă restantă plătită în condițiile acestui contract se va cumula dobânda de la data scadenței până la data efectivă a plății, la o rată anuală calculată după cum urmează:

a) pentru o sumă datorată din orice tranșă, la o rată egală cu suma a:

- (i) 2,5% (doi virgulă cinci procente); și
- (ii) rata relevantă specificată conform paragrafului 3.01; și

b) pentru orice altă sumă, la o rată egală cu suma a:

- (i) 2,5% (doi virgulă cinci procente); și
- (ii) rata dobânzii percepută de Bancă la data scadenței pentru împrumuturi acordate în valuta în cauză pe termen de 20 de ani.

Această dobândă este plătită în aceeași valută ca și suma restantă asupra căreia se aplică.

ARTICOLUL 4

Rambursarea

4.01. Rambursarea normală

Împrumutatul va rambursa împrumutul conform graficului de rambursare prezentat în anexa B.



4.02. Rambursarea anticipată voluntară

A. Împrumutatul poate rambursa anticipat integral sau parțial o tranșă, în baza unei comunicări scrise (denumită în continuare *notificare de rambursare anticipată*) în care se specifică suma (*suma rambursată anticipat*) care urmează să fie rambursată anticipat și data propusă pentru rambursarea anticipată (*data rambursării anticipate*), care va fi o dată specificată în paragraful 5.03 (fiecare fiind o *dată de plată*). Notificarea de rambursare anticipată va fi transmisă Băncii cu cel puțin o lună înainte de data rambursării anticipate. Rambursarea anticipată va fi condiționată de plata de către Împrumutat a unei compensații, dacă este cazul, datorată Băncii în conformitate cu prevederile subparagrafelor 4.02 B și 4.02 C.

B. Suma compensației va fi suma dobânzii neîncasate de Bancă pentru fiecare semestru încheiat la datele de plată succesive, ulterioare datei rambursării anticipate, calculată după cum se specifică în următorul subparagraf și diminuată în conformitate cu prevederile subparagrafului 4.02 C.

Suma neachitată va fi calculată ca fiind suma prin care:

x) dobânda care ar fi fost plătită în timpul aceluia semestru cu privire la tranșa sau partea din tranșă de rambursat anticipat

depășește

y) dobânda care ar fi fost astfel plătită în timpul aceluia semestru dacă ar fi fost calculată la rata de referință; în acest scop *rata de referință* înseamnă rata anuală a dobânzii (diminuată cu 15 puncte procentuale) pe care Banca o stabilește cu o lună înainte de data rambursării anticipate ca fiind rata standard pentru un împrumut acordat de Bancă din sursele proprii împrumutaților săi, denumită în valuta tranșei respective, având aceleași caracteristici financiare ca și tranșa care urmează să fie rambursată anticipat, în special având aceeași periodicitate pentru plata dobânzii, aceeași perioadă rămasă până la scadență și același tip de rambursare.

Rata dobânzii pe care Banca, urmând procedurile stabilite de Consiliul Directorilor Băncii, o percepe pentru un împrumut este în conformitate cu statutul Băncii și este determinată pe baza condițiilor care prevalează pe piața de capital.

C. Fiecare sumă calculată în acest mod va fi diminuată la data rambursării anticipate prin aplicarea unei rate de discount egale cu rata determinată conform alin. y) al subparagrafului 4.02 B.

D. Banca va comunica Împrumutatului suma compensației datorate sau, după caz, inexistența compensației.

Dacă până la ora 5 p.m. ora Luxemburgului la data notificării Împrumutatul nu confirmă în scris intenția sa de a efectua rambursarea anticipată în condițiile comunicate de Bancă, notificarea de rambursare anticipată va rămâne fără efect. Cu excepția cazului anterior menționat, Împrumutatul va avea obligația de a efectua plata în conformitate cu notificarea de rambursare anticipată și de a plăti dobânda acumulată la suma rambursată anticipat, precum și orice altă sumă datorată conform prevederilor prezentului paragraf.

4.03. Rambursarea anticipată obligatorie

A. Dacă Împrumutatul rambursează anticipat în mod voluntar, parțial sau integral, orice alt împrumut contractat inițial pe o perioadă mai mare de 5 ani, Banca poate solicita rambursarea anticipată a unei astfel de părți din suma împrumutului nerambursat, ca sumă rambursată anticipat, datorată pentru suma totală nerambursată a tuturor acelor împrumuturi.

Banca va transmite Împrumutatului cererea sa, dacă este cazul, în termen de 4 săptămâni de la primirea notificării respective, conform prevederilor subparagrafului 8.02 a). Orice sumă cerută de Bancă va fi plătită, împreună cu dobânda acumulată, la data indicată de Bancă, dată care nu va precede datei rambursării anticipate a celui alt împrumut.

Rambursarea anticipată a unui împrumut printr-un nou împrumut cu termen de rambursare cel puțin la fel de mare ca termenul neexpirat al împrumutului rambursat anticipat nu va fi considerată rambursare anticipată.

B. În cazul în care costul total al Proiectului se va situa semnificativ sub cifra specificată în preambul Banca poate cere rambursarea anticipată a împrumutului proporțional cu suma reprezentând diferența.

4.04. Prevederi generale privind rambursarea anticipată conform prezentului articol

Rambursarea anticipată va fi efectuată în toate valutele împrumutului, proporțional cu sumele respective nerambursate, exceptând cazul în care Împrumutatul poate alege, în locul rambursării anticipate conform prevederilor paragrafului 4.02, rambursarea într-o tranșă a întregii sume datorate.

În cazul rambursării anticipate parțiale în toate valutele, pentru fiecare sumă rambursată anticipat se va aplica o reducere *pro rata* a fiecărei rate rămase de rambursat.

Dispozițiile prezentului articol nu vor conțina prevederile art. 10.

ARTICOLUL 5

Plățile**5.01. Locul plății**

Fiecare sumă plătită de Împrumutat conform prevederilor acestui contract va fi plătită în contul respectiv comunicat Împrumutatului și RATB de către Bancă. Banca va indica contul cu cel puțin 15 zile înainte de data scadenței pentru prima plată pe care o va face Împrumutatul și va comunica orice schimbare a contului cu cel puțin 15 zile înainte de data primei plăți la care se aplică modificarea.

Această perioadă de notificare nu se aplică în cazul plăților efectuate în baza art. 10.

5.02. Calculul plăților referitoare la o fracțiune de an

Orice sumă datorată de Împrumutat ca dobândă, comision sau în alt mod, conform prevederilor acestui contract, și calculată pentru orice fracțiune din an va fi calculată pe baza unui an de 360 de zile și a unei luni de 30 de zile.

5.03. Datele de plată

Sumele datorate semestrial conform acestui contract sunt plătitabile Băncii în fiecare an la datele de 15 aprilie și 15 octombrie.

Orice plată scadentă într-o zi nelucrătoare va fi plătită în ziua imediat următoare care este zi lucrătoare. *Zi lucrătoare* înseamnă o zi în care băncile sunt deschise pentru tranzacții în centrul financiar al țării a cărei monedă națională este moneda sumei în care se face plata, cu mențiunea că în cazul monedei euro *zi lucrătoare* înseamnă ziua în care instrucțiunile de creditare sau de transfer în euro se prelucrează prin sistemul de decontare euro, denumit Sistemul rapid automat transeuropean cu privire la decontările brute în timp real (TARGET).

Alte sume datorate conform prezentului contract sunt plătitabile în termen de 7 zile lucrătoare de la primirea de către Împrumutat a cererii emise de Bancă.

O sumă datorată de Împrumutat va fi considerată plătită în momentul în care aceasta este primită de Bancă.

ARTICOLUL 6

Angajamente speciale**6.01. Utilizarea împrumutului și a altor fonduri**

RATB, în numele Împrumutatului, va folosi sumele împrumutului și alte fonduri menționate în planul de finanțare descris în preambul exclusiv pentru execuția Proiectului.

6.02. Finalizarea Proiectului

RATB, în numele Împrumutatului, se angajează să realizeze Proiectul în conformitate cu Descrierea tehnică și să îl finalizeze până la data specificată în aceasta, după cum data aceasta poate fi modificată periodic cu aprobarea Băncii.

6.03. Costul majorat al Proiectului

În cazul în care costul Proiectului depășește cifra estimată prezentată la pct. 5 din preambul, Împrumutatul și/sau RATB vor/va obține finanțare pentru a acoperi depășirea costului, fără a apela la Bancă, astfel încât RATB să poată finaliza Proiectul în conformitate cu Descrierea tehnică. Planurile pentru finanțarea costului suplimentar vor fi înaintate Băncii în timp util pentru aprobare.

6.04. Procedura de licitație

RATB se angajează să achiziționeze bunuri, servicii și să comande lucrări pentru Proiect, acolo unde este cazul și în mod satisfăcător pentru Bancă, prin licitație internațională deschisă participanților din toate țările.

6.05. Asigurare

Atât timp cât împrumutul este nerambursat RATB va asigura în mod adecvat toate lucrările și proprietățile care fac parte din Proiect, în conformitate cu practica normală pentru lucrări similare de interes public.

6.06. Întreținerea

Atât timp cât împrumutul este nerambursat RATB se va asigura că toate proprietățile ce fac parte din Proiect sunt întreținute, reparate, că li se vor face reparații capitale și vor fi reînnoite, după cum va fi necesar, pentru a fi păstrate în bună stare de funcționare.

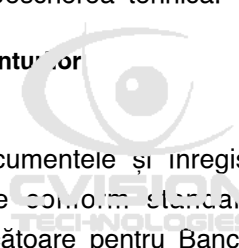
6.07. Alocarea fondurilor

Împrumutatul și/sau RATB se angajează să aloce anual suficiente fonduri bugetare și/sau alte resurse financiare pentru Proiect, în scopul de a asigura contribuția la planul de finanțare a Proiectului pentru suma neacoperită de împrumut și de a permite terminarea la timp a Proiectului în conformitate cu Descrierea tehnică.

6.08. Auditarea conturilor

RATB:

a) va păstra documentele și înregistrările financiare și contabile, întocmite conform standardelor internaționale acceptate și satisfăcătoare pentru Banca;



b) va avea conturile, bugetul și situațiile financiare auditate anual, în conformitate cu standardele contabile internaționale; și

c) va angaja ca auditor o firmă recunoscută pe plan internațional și acceptabilă pentru Bancă, care să fi făcut dovada capacităților sale de audit în conformitate cu standardele internaționale.

6.09. Funcționarea Proiectului

Atât timp cât împrumutul este nerambursat și dacă Banca nu va fi convenit altfel în scris, RATB va face astfel încât, iar Împrumutatul va determina municipalitatea București:

a) să păstreze titlul de proprietate și posesiunea asupra activelor care fac parte din Proiect; și

b) să înlocuiască și să reînnoiască aceste active și să mențină Proiectul în funcționare continuă în conformitate cu scopul său inițial.

Banca poate să nu își dea acordul în condițiile prezentului paragraf numai în cazul în care acțiunea propusă ar prejudicia interesele Băncii în calitate de creditor al Împrumutatului sau ar face ca Proiectul să devină neeligibil pentru finanțare din partea Băncii.

6.10. Servicii de consultanță

RATB se obligă să angajeze, în condițiile procedurilor de selecție satisfăcătoare pentru Bancă, consultanți internaționali ale căror calificare, experiență și termeni de referință vor fi satisfăcătoare pentru Bancă, în următoarele scopuri:

a) să furnizeze asistență RATB pentru pregătirea specificațiilor Proiectului și a documentelor de licitație relevante;

b) să furnizeze asistență RATB pentru licitarea lucrărilor și serviciilor aferente Proiectului;

c) să certifice evidența cheltuielilor efectuate, la care se face referire în subparagraful 1.04 C;

d) să supravegheze și să raporteze implementarea Proiectului.

6.11. Angajamente financiare

Împrumutatul și RATB se angajează ca RATB, printr-un management eficient și o politică tarifară adecvată, să mențină un nivel operațional și o structură financiară adecvată, în special să atingă un nivel al resurselor interne care să acopere într-o proporție acceptabilă cheltuielile de funcționare.

6.12. Prevederi privind mediul

Atât timp cât împrumutul este nerambursat RATB:

a) va realiza activitățile sale în conformitate cu legislația aplicabilă privind mediul și cu standardele Uniunii Europene

referitoare la protecția mediului, după cum pot fi amendate sau modificate, va obține și va păstra toate autorizațiile guvernamentale necesare aplicabile acestui scop;

b) va executa toate lucrările de întreținere și de reabilitare și va aplica politicile de atenuare a impactului asupra mediului, care pot fi necesare în cadrul Proiectului, în conformitate cu o bună practică pentru utilități și cu standardele la care se face referire la alin. a) al acestui paragraf;

c) va realiza toate lucrările de întreținere și de reabilitare pentru facilitățile Proiectului, care pot fi solicitate de autorități competente; și

d) se va asigura că nici un material sau nici o substanță care ar putea avea efecte nocive asupra mediului, cum ar fi haloizii, PCB sau azbestul, nu va fi folosită în realizarea Proiectului.

6.13. Vizite

A. Împrumutatul înțelege că Banca poate fi obligată să divulge Curții de Conturi a Comunităților Europene (denumită în continuare *Curtea de Conturi*) acele documente referitoare la Împrumutat și la Proiect, atunci când sunt necesare pentru îndeplinirea sarcinilor Curții de Conturi, în concordanță cu legislația Uniunii Europene.

B. Împrumutatul va determina RATB să permită persoanelor desemnate de Bancă, care pot fi însoțite de reprezentanți ai Curții de Conturi, să viziteze amplasamentele, instalațiile și lucrările incluse în Proiect și să facă verificările pe care le doresc. În acest scop Împrumutatul le va acorda sau se va asigura că li se va acorda toată asistența necesară. Cu ocazia unei astfel de vizite reprezentanții Curții de Conturi pot solicita RATB să prezinte documentele care cad sub incidența subparagrafului 6.13 A.

ARTICOLUL 7

Garanții

7.01. Garanții

Dacă Împrumutatul va acorda unei terțe părți vreo garanție pentru îndeplinirea oricăreia dintre obligațiile sale privind datoria externă sau orice fel de preferință ori prioritate în legătură cu acestea, Împrumutatul, dacă Banca va solicita, va furniza Băncii o garanție echivalentă pentru îndeplinirea obligațiilor sale în cadrul prezentului contract sau va acorda Băncii o preferință ori o prioritate echivalentă.

Împrumutatul confirmă că în prezent nu există nici o astfel de garanție, preferință sau prioritate.

ARTICOLUL 8

Informații**8.01. Informații privind Proiectul**

RATB:

a) se va asigura că evidențele sale prezintă toate operațiunile referitoare la finanțarea și realizarea Proiectului; și

b) va transmite Băncii, în limba engleză sau în traducere în limba engleză:

- (i) un raport privind implementarea Proiectului, care va fi elaborat de consultantul independent menționat la alin. h) al subparagrafului 1.04 A și în paragraful 6.10, până la data de 30 iunie 2001 și ulterior, trimestrial, până la terminarea Proiectului;
- (ii) un raport privind terminarea Proiectului, la 6 luni după încheierea acestuia; și
- (iii) periodic, orice documente suplimentare sau informații privind finanțarea, implementarea și funcționarea Proiectului, după cum Banca poate solicita în mod rezonabil, aceste rapoarte fiind elaborate și aprobate de consultantul independent menționat la alin. h) al subparagrafului 1.04 A și în paragraful 6.10;

c) va supune spre aprobare Băncii, fără întârziere, orice modificare majoră în planurile generale, graficul de execuție, planurile de finanțare sau în programul de cheltuieli ale Proiectului, în legătură cu aspectele făcute cunoscute Băncii înainte de semnarea acestui contract;

d) va informa Banca în timp util despre orice situație care impune consimțământul Băncii, în conformitate cu prevederile paragrafului 6.09; și

e) va informa în general Banca despre orice fapt sau eveniment cunoscut care poate prejudicia în mod substanțial sau poate afecta condițiile executării ori funcționării Proiectului.

8.02. Informații privind Împrumutul

Împrumutul va informa Banca:

a) imediat despre orice hotărâre luată de el din orice motiv sau despre orice situație care îl obligă ori despre orice cerere care i s-a făcut de a rambursa anticipat orice împrumut acordat inițial pentru o perioadă mai mare de 5 ani;

b) imediat despre orice intenție a sa de a acorda în favoarea unei terțe părți orice garanție pentru oricare dintre activele sale; sau

c) în general despre orice situație sau eveniment care ar putea împiedica îndeplinirea oricărei obligații a Împrumutatului care decurge din acest contract sau ar prejudicia în mod substanțial ori ar afecta condițiile executării sau derulării Proiectului.

8.03. Informații privind RATB

RATB:

a) va furniza Băncii în fiecare an, în termen de o lună de la publicarea lor, raportul său anual, bilanțul contabil, contul de profit și pierderi și raportul auditorului întocmit în concordanță cu standardele internaționale de contabilitate; și

b) va informa Banca:

- (i) imediat în legătură cu orice modificare adusă documentelor sale de bază și cu orice schimbare a statutului său legal și a mandatului său; sau
- (ii) în general despre orice situație sau eveniment care ar putea împiedica îndeplinirea oricăreia dintre obligațiile sale asumate în cadrul acestui contract.

ARTICOLUL 9

Speze și cheltuieli**9.01. Impozite, taxe și comisioane**

Împrumutul și/sau RATB vor/va plăti toate impozitele, taxele, comisioanele și alte impuneri de orice natură, inclusiv taxe de timbru și taxe de înregistrare, aferente semnării sau implementării acestui contract ori a oricărui document legat de acesta și aferente acordării oricărei garanții pentru împrumut.

Împrumutul va rambursa integral capitalul și va plăti dobânda, comisioanele și alte sume datorate în baza acestui contract, brut, fără deducerea vreunei impuneri naționale sau locale de orice natură, cu condiția că, dacă Împrumutul este obligat prin lege să facă orice astfel de deducere, acesta va majora suma de plată către Bancă, astfel încât după deducere suma netă primită de Bancă să fie echivalentă cu suma datorată.

9.02. Alte speze

Împrumutul va suporta orice costuri profesionale, bancare, de transfer sau de schimb valutar, ocazionate de semnarea sau de implementarea acestui contract ori a documentelor legate de acesta și de acordarea oricărei garanții pentru împrumut.

ARTICOLUL 10

Rambursarea anticipată datorată unui caz de culpă**10.01. Dreptul de a solicita rambursarea**

Împrumutatul va rambursa împrumutul sau orice parte a acestuia anticipat, pe baza cererii făcute în acest sens de Bancă:

A. imediat:

a) dacă vreo informație majoră sau vreun document remis Băncii de către sau în numele Împrumutatului ori al RATB, în legătură cu negocierea acestui contract sau în timpul cât acesta este în vigoare, se dovedește incorect în orice detaliu semnificativ;

b) dacă Împrumutatul nu rambursează la data scadenței orice parte din împrumut, nu plătește dobânda la acesta sau nu efectuează orice altă plată către Bancă, după cum este prevăzut în prezentul contract;

c) dacă, din cauza neîndeplinirii oricărei obligații în legătură cu acesta, Împrumutatului sau RATB i se cere să ramburseze anticipat orice împrumut acordat inițial pentru un termen mai mare de 5 ani;

d) dacă survine vreun eveniment sau vreo situație care este posibil să pericliteze îndeplinirea obligațiilor de plată care decurg din împrumut sau să afecteze negativ orice garanție acordată pentru acesta;

e) dacă vreo obligație asumată de Împrumutat și la care se face referire la pct. 8 și 9 din preambul încetează să fie îndeplinită cu privire la orice împrumut acordat oricărui împrumutat din România din resursele Băncii sau ale Uniunii Europene;

f) dacă Împrumutatul sau RATB nu își va îndeplini orice obligație cu privire la orice alt împrumut acordat de Bancă din resursele sale sau ale Uniunii Europene;

g) (i) dacă un executor intră în posesia oricărei părți a activelor RATB sau un creditor, lichidator ori administrator este desemnat pentru orice parte a acestora; sau

(ii) dacă orice poprire, executare, sechestrul sau alt procedeu este inițiat sau aplicat asupra proprietății RATB;

B. la expirarea unei perioade de timp rezonabile, specificată de Bancă într-o comunicare către Împrumutat, fără ca problema să fi fost remediată în mod satisfăcător pentru Bancă:

a) dacă Împrumutatul sau RATB nu îndeplinește vreo obligație care rezultă din acest contract, alta decât cea menționată în subparagraful 10.01 A alin. b); sau

b) dacă vreun element important prevăzut în preambul se modifică în mod substanțial sau se dovedește eronat și dacă modificarea sau eroarea fie prejudiciază interesul Băncii ca împrumutător al Împrumutatului, fie afectează negativ implementarea sau funcționarea Proiectului.

10.02. Alte drepturi legale

Prevederile paragrafului 10.01 nu vor limita nici un alt drept legal al Băncii de a solicita rambursarea anticipată a împrumutului.

10.03. Daune

În cazul solicitării de rambursare anticipată conform prevederilor paragrafului 10.01, Împrumutatul va plăti Băncii o sumă calculată conform celor de mai jos, oricare este mai mare la data solicitării dintre:

a) o sumă calculată conform prevederilor subparagrafului 4.02 B, aplicată sumei care a devenit scadentă și plătitibilă și cu efect de la data scadenței specificată în notificarea Băncii privind solicitarea; și

b) o sumă calculată la o rată anuală de 0,25% de la data solicitării până la data la care fiecare rată de rambursare a sumei solicitate ar fi fost rambursabilă dacă nu ar fi fost făcută solicitarea.

10.04. Nederogări

Neinițierea sau inițierea cu întârziere de către Bancă a oricărei acțiuni în exercitarea oricăruia dintre drepturile sale conform prevederilor prezentului articol nu va fi considerată ca o renunțare la un astfel de drept.

10.05. Utilizarea sumelor primite

Sumele primite ca urmare a unei cereri formulate conform prevederilor prezentului articol vor fi utilizate în primul rând pentru plata daunelor, comisioanelor și dobânzii, în această ordine, și în al doilea rând pentru reducerea rate-lor nerambursate în ordinea inversă a scadenței. Acestea se vor aplica între tranșe, după cum va considera Banca.

ARTICOLUL 11

Legea și jurisdicția**11.01. Legea**

Acest contract și întocmirea, interpretarea și validitatea lui vor fi guvernate de legea franceză.

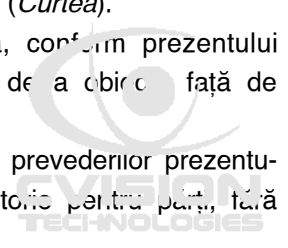
Locul încheierii acestui contract este sediul central al Băncii.

11.02. Jurisdicția

Toate litigiile privind acest contract vor fi supuse Curții de Justiție a Comunităților Europene (*Curtea*).

Părțile la acest contract renunță, conform prezentului articol, la orice imunitate sau drept de a obține față de jurisdicția Curții.

O decizie a Curții, emisă conform prevederilor prezentului paragraf, va fi definitivă și obligatorie pentru părți, fără restricție sau rezervă.



11.03. Dovada sumelor datorate

În orice acțiune juridică ce decurge din acest contract certificarea de către Bancă a oricărei sume datorate Băncii potrivit acestui contract va constitui dovada *prima facie* a unei astfel de sume.

ARTICOLUL 12

Clauze finale**12.01. Notificări**

Notificările și alte comunicări transmise în legătură cu prezentul contract vor fi trimise la adresele menționate la pct. 1 de mai jos, cu excepția notificărilor către Împrumutat și RATB în legătură cu litigiile în curs sau în declanșare, care vor fi trimise la adresele specificate la pct. 2 de mai jos, unde Împrumutatul și RATB își aleg sediul:

– pentru Bancă:

1. bd Konrad Adenauer nr. 100, L-2950 Luxemburg-Kirchberg, Marele Ducat al Luxemburgului;

– pentru Împrumutat:

1. str. Apolodor nr. 17, sectorul 5, RO-70060, București, România;

2. Misiunea României la Comunitățile Europene, 107, rue Gabrielle, B-1180 Bruxelles, Belgia;

– pentru RATB:

1. bd Dinicu Golescu nr. 1, RO-79913, București, România;

2. Misiunea României la Comunitățile Europene, 107, rue Gabrielle, B-1180 Bruxelles, Belgia.

Semnat pentru și în numele României,

Valentina Șiclovan

Fiecare parte poate să comunice celeilalte părți schimbarea adresei sale menționate mai sus cu condiția că adresele specificate la pct. 2 de mai sus pot fi schimbate numai cu altă adresă din cadrul Uniunii Europene.

12.02. Forma notificării

Notificările și alte comunicări pentru care sunt menționate în acest contract perioade fixe sau care fixează ele însele perioade obligatorii pentru destinatar vor fi transmise personal prin scrisoare recomandată, telegramă, telex sau prin orice alte mijloace de transmitere care fac posibilă dovada primirii de către destinatar. Data înregistrării sau, după caz, data declarată a primirii documentului transmis va fi concludentă pentru determinarea unei perioade.

12.03. Preambul, anexe și documente anexate

Preambulul și următoarele anexe fac parte din acest contract:

– anexa A „Descrierea tehnică“;

– anexa B „Graficul de rambursare“.

Următoarele documente sunt anexate la prezentul contract:

– documentul I „Împuternicirea pentru semnare din partea Împrumutatului“;

– documentul II „Împuternicirea pentru semnare din partea RATB“.

Ca urmare părțile la prezentul contract au convenit ca acesta să fie semnat în 4 exemplare originale în limba engleză, fiecare pagină fiind semnată cu inițiale în numele Împrumutatului de doamna Carmen Ghiță, director general adjunct, în numele Băncii de domnul Gerhard Hutz, consilier-șef, și în numele RATB de domnul Constantin Ballo, director.

Semnat pentru și în numele Băncii Europene de Investiții,

Wolfgang Roth

Semnat pentru și în numele Regiei Autonome de Transport București,

Constantin Popescu

București, 6 noiembrie 2000.

ANEXA A

DESCRIEREA TEHNICĂ**România — Proiectul de reabilitare a transportului urban în București — B**

Proiectul constă într-un prim pachet de investiții referitoare la instalarea sistemului de taxare, incluzând următorul echipament:

Descriere	Cantitatea
Validatoare combinate (magnetice și fără contact)	
Validatoare fără contact (pentru stațiile de metrou)	



Descriere	Cantitatea
Conectoare pentru tramvai	250
Modemuri cu infraroșu în vehicule	2.350
Dispozitive de codare pentru cartele magnetice	20
Dispozitive de codare fără contact	50
Computere și imprimante	100
Stație de lucru	1
Unitate de service și dezvoltare	1
Echipament portabil de control	100
Bază de date și sistem de monitorizare a vehiculelor	1
Software și proiectare	1

Proiectul este prevăzut să fie terminat și dat în funcțiune deplină până la data de 30 septembrie 2004.

ANEXA B

GRAFIC DE RAMBURSARE
România — Proiectul de reabilitare a transportului urban în București — B

Data scadentă a ratei de rambursat	Sume de rambursat exprimate ca procent din împrumut
1. 15 aprilie 2006	3,33%
2. 15 octombrie 2006	3,33%
3. 15 aprilie 2007	3,33%
4. 15 octombrie 2007	3,33%
5. 15 aprilie 2008	3,33%
6. 15 octombrie 2008	3,33%
7. 15 aprilie 2009	3,33%
8. 15 octombrie 2009	3,33%
9. 15 aprilie 2010	3,33%
10. 15 octombrie 2010	3,33%
11. 15 aprilie 2011	3,33%
12. 15 octombrie 2011	3,33%
13. 15 aprilie 2012	3,33%
14. 15 octombrie 2012	3,33%
15. 15 aprilie 2013	3,33%
16. 15 octombrie 2013	3,33%
17. 15 aprilie 2014	3,33%
18. 15 octombrie 2014	3,33%



Data scadență a ratei de rambursat	Sume de rambursat exprimate ca procent din împrumut
19. 15 aprilie 2015	3,33%
20. 15 octombrie 2015	3,33%
21. 15 aprilie 2016	3,33%
22. 15 octombrie 2016	3,33%
23. 15 aprilie 2017	3,33%
24. 15 octombrie 2017	3,33%
25. 15 aprilie 2018	3,33%
26. 15 octombrie 2018	3,33%
27. 15 aprilie 2019	3,33%
28. 15 octombrie 2019	3,33%
29. 15 aprilie 2020	3,33%
30. 15 octombrie 2020	3,43%

Doamnei Valentina Șiclovan, secretar de stat
Ministerul Finanțelor
Str. Apolodor nr. 17, sectorul 5
București
România

Domnului Constantin Popescu, președinte și director general
Regia Autonomă de Transport București
Bd Dinicu Golescu nr. 1,
București
România

București, 6 noiembrie 2000

JU/Ops/RS Nr. 2.269

Ref: Proiectul de reabilitare a transportului urban în București — B
Contract de finanțare din 6 noiembrie 2000 pentru o sumă echivalentă cu 7 milioane euro
(*contract de finanțare*)

Stimați domni,

Referitor la paragraful 6.04 din contractul de finanțare menționat mai sus, dorim să vă aducem la cunoștință că pentru a fi acceptabile pentru Banca Europeană de Investiții toate documentele de licitație trebuie însoțite de versiunea în limba engleză și că în cazul unor dispute această versiune va prevala.

De asemenea, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu politica Băncii Europene de Investiții, clauzele privind preferințele locale nu sunt permise.

De asemenea, dorim să vă informăm că Proiectul, astfel cum este descris în anexa A, include serviciile de consultanță solicitate conform paragrafului 6.10.

Vă rugăm să confirmați acordul dumneavoastră în legătură cu cele de mai sus prin semnarea și datarea acestei scrisori.

Cu stimă
Banca Europeană de Investiții,
Wolfgang Roth



De acord
pentru și în numele României,
Valentina Șiclovan

6 noiembrie 2000.

De acord
pentru și în numele RATB,
Constantin Popescu

6 noiembrie 2000.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**pentru promulgarea Legii privind ratificarea
Contractului de finanțare dintre România, Banca Europeană
de Investiții și Regia Autonomă de Transport București
pentru finanțarea Proiectului de reabilitare a transportului
urban în București — B, semnat la București
la 6 noiembrie 2000**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din
Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea privind ratificarea Contractului de
finanțare dintre România, Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă
de Transport București pentru finanțarea Proiectului de reabilitare a trans-
portului urban în București — B, semnat la București la 6 noiembrie 2000,
și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României,
Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 28 septembrie 2001.
Nr. 715.



Regia Autonomă Monitorul Oficial

în pas cu timpul

Centrul pentru relații cu publicul
Șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sector 5, București
Tel.: 411.58.33 E-mail: multimed@bx.logicnet.ro
Fax: 410.77.36 Website: www.monitoruloficial.ro

PROMPT, COMOD, MODERN

Un alt mod de a te informa - prompt, comod, modern - prin **procurarea electronică** a Monitorului Oficial al României atât în sistem abonament, cât și selectiv, a anumitor numere ale Monitorului Oficial al României sau acte normative.

OPERATIVITATE

Transmiterea Monitorului Oficial al României se face prin **e-mail, zilnic**, pe măsura apariției acestuia, intrându-se în posesia lui în ziua tipării.

Fiecare Monitor Oficial este cuprins într-un fișier de tip PDF și se citește cu Acrobat Reader, ceea ce înseamnă că pentru a recepționa și a utiliza informația legislativă vă este suficient contul de e-mail și Acrobat Reader, aplicație ce se poate lua **gratuit** de pe Internet (www.adobe.com).

ACCESIBILITATE

Prețul unui abonament **anual** la Monitorul Oficial al României, **Partea I și Partea I numere bis** - Legi, decrete, hotărâri și alte acte - este de **156 USD** pentru un echipament de tip server sau monopost.

În condițiile în care dispuneți de **rețea**, pentru fiecare utilizator final contravaloarea prestației este de **6 USD/lună**, acordându-se o **reducere de 20%** pentru o rețea cu mai mult de cinci stații de lucru.

Prețul unui abonament **anual** la Monitorul Oficial al României, **Partea a II-a** - Dezbateri parlamentare - este de **132 USD**.

Prețul unui abonament **anual** la Monitorul Oficial al României, **Partea a III-a** - Publicații și anunțuri - este de **48 USD**.

Prețul unui abonament **lunar** la Monitorul Oficial al României, **Partea a VI-a** - Achiziții publice - este de **13 USD/lună**.

Abonamentele se pot încheia pe orice perioadă a anului calendaristic, prețul reducându-se în mod proporțional.

DIVERSITATE

Prin aceleași mijloace multimedia (e-mail, CD, dischete):

- monitoare oficiale aferente oricărui an din perioada **1995 - 2000 (62 USD/an)**
- **selecții de monitoare oficiale**, Partea I, Partea a II-a, Partea a III-a, Partea a V-a, Partea a VI-a (**0,08 USD/pag.**)
- **selecții din monitoare oficiale a diferitelor acte normative (0,10 USD/pag.)**
- lucrarea editată de R.A.M.O. "Actele publicate în Monitorul Oficial al României, Partea I - 22 decembrie 1989 - 31 ianuarie 2001" (**15 USD**)

Prețurile includ T.V.A.

Plata se face în lei, la cursul de schimb (B.N.R.) din ziua efectuării plății.

COLECȚII TEMATICE pe suport electronic

Legislație privind jocurile de noroc.....	2,3 USD
Legislație în domeniul asistenței medicale.....	7,8 USD
Legislație privind normele de medicina muncii.....	3,5 USD
Legislație privind dezvoltarea regională a României și regimul zonelor defavorizate.....	3,7 USD
Legislația viei și vinului*.....	4,3 USD
Reglementări privind circulația pe drumurile publice.....	2,3 USD
Legislație în domeniul silviculturii și protecției vânatului*.....	9,1 USD
Legislație privind investițiile directe și dezvoltarea activității economice*.....	0,7 USD
Reglementări privind concesionările în domeniul sanitar-veterinar.....	1,4 USD
Impozitul pe venit.....	6,1 USD
Reglementări privind locuința - ediția a II-a.....	7,8 USD
Sistemul public de pensii și alte drepturi de asigurări sociale.....	3 USD
Circulația rutieră.....	20 USD

COLECȚII TRILINGVE pe suport electronic

	Preț în USD/versiune		
	română	franceză	engleză germană rusă
Contractul de management. Selecționarea și numirea managerilor*.....	1,6	3,6	3,6
Reglementări privind regimul investițiilor străine*.....	2,4	5,3	5,2
Legea învățământului*.....	2,4	5,4	4,6 5,4
Lege privind valorile mobiliare și bursele de valori*.....	2,1	4,6	4,5
Legea protecției mediului.....	1,7	3,8	3,6
Reglementări privind locuințele trecute în proprietatea statului.....	3,1	6,4	6,6
Organizarea și funcționarea Consiliului Legislativ.....	1,8	3,8	3,8
Legea fondului funciar. Legea cadastrului și a publicității imobiliare*.....	2,4	5,2	5
Legea privind dreptul de autor și drepturile conexe.....	2,1	4,4	4,2
Lege privind procedura reorganizării și lichidării judiciare*.....	1,4	3	3
Lege privind desfășurarea în siguranță a activităților nucleare.....	1,1	2,5	2,4
Legea apelor.....	2,4	5,4	5,1
Lege privind organizarea și funcționarea Consiliului Economic și Social.....	0,3		0,6
Lege privind desfășurarea în siguranță a activităților nucleare.....	1,1		2,5 2,5
Amenajarea teritoriului național.....	0,5	1	1
Societăți comerciale. Registrul comerțului.....	3,6	7,8	7,7
Legislație bancară.....	2,9	6,2	6,2
Avocatul Poporului.....	1,4	2,8	2,9
Dezvoltarea regională în România.....	0,3	0,8	0,7
Proprietatea publică și concesionările.....	1	2,1	2,1
Prevenirea și sancționarea spălării banilor.....	0,4	0,8	0,8
Dezvoltarea regională în România și regimul zonelor defavorizate.....	4	8,4	8,3
Investiții directe și dezvoltarea activității economice*.....	0,8	1,6	1,5
Ordinea publică, apărarea și siguranța națională.....	2	4,4	4,3
Consiliul Legislativ. Curtea Supremă de Justiție.....	3,2	6,9	6,9
Accesul la propriul dosar și deconspirarea securității ca poliție politică.....	0,6	1,3	1,2
Reglementări privind administrația publică locală și alegerile locale.....	3,2	7,1	7,8
Asigurări și reasigurări în România.....	0,6	1,2	1,1
Fondul funciar.....	7,2	15,3	14,8
Reglementări privind locuința.....	3,3	7,1	6,8
Alegeri parlamentare și prezidențiale.....	3,8	8,2	8,2
Societatea Română de Radiodifuziune și Societatea Română de Televiziune.....	1	2,2	2,2
Prevenirea, descoperirea și sancționarea faptelor de corupție.....	0,5	1	1
Reglementări privind corupția și crima organizată.....	1,3	2,8	2,8

* Întrucât modificările intervenite în cuprinsul actelor normative au avut loc după data prelucrării informației, actualizarea acestora se va face într-o ediție viitoare.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 2511.1-12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 411.97.54, tel./fax 410.77.36.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78, E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro